

文化翻译表现论视角下《文化之都 宁波》（节选）的日译汉翻译实践研究

蔡 蕾

浙大宁波理工学院 浙江宁波

【摘要】本论聚焦《文化之都 宁波》的日译汉翻译实践，基于文化翻译表现论，深度剖析文本中文化负载词与长句的翻译策略。本论选择的翻译文本内容丰富，涉及宁波的地理、历史、文化交流等多方面，语言富含历史文化专有名词及特定表达，为翻译研究提供了典型语料。研究表明，社会文化负载词翻译常采用异化策略，以保留源语文化特色；语言文化负载词翻译需兼顾忠实性与可读性，优化了译文表达。长句翻译则依赖结构调整，包括拆分句子、调整语序及补充省略成分等技巧，确保译文逻辑清晰、符合中文表达习惯。文化翻译表现论在处理此类文本时成效颇显，能助力文化信息的有效传递。

【关键词】文化之都 宁波；文化翻译表现论；日译汉；翻译实践

【收稿日期】2025 年 5 月 10 日

【出刊日期】2025 年 6 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250228

A study on the Japanese-Chinese translation practice of *Ningbo the Cultural Capital* (Excerpt) from the perspective of cultural translation representation theory

Lei Cai

Ningbo Tech University, Ningbo, Zhejiang

【Abstract】 This thesis focuses on the Japanese-Chinese translation practice of *Ningbo, the Cultural Capital*, and deeply analyzes the translation strategies for culture-loaded words and long sentences in the text based on the cultural translation representation theory. The selected translation text is rich in content, covering various aspects such as Ningbo's geography, history, and cultural exchanges. The language is replete with historical and cultural proper nouns and specific expressions, providing typical corpus for translation research. The study shows that the alienation strategy is often adopted in the translation of socio-cultural loaded words to retain the cultural characteristics of the source language; the translation of language-cultural loaded words needs to balance faithfulness and readability, optimizing the expression of the target text. The translation of long sentences depends on structural adjustments, including techniques such as splitting sentences, adjusting word order, and supplementing omitted components, to ensure that the target text is logically clear and conforms to the Chinese expression habits. The cultural translation representation theory has proven to be quite effective in dealing with such texts, facilitating the effective transmission of cultural information.

【Keywords】 *Ningbo the Cultural Capital*; Cultural translation representation theory; Japanese-Chinese translation; Translation practice

1 翻译文本介绍

《文化之都宁波》，原版日文书籍名为「文化都市 寧波」，是一部探讨宁波历史文化地位及其与东亚文化交流关系的学术著作。从内容上看，该书涵盖宁波的地理位置、历史沿革、与日本的贸易往来、文化名人、学术著作以及独特的“记录”文化等丰富内容。书中详述宁波自古代起便是东亚地区的重要枢纽，连接着沿海、内陆与海外，在海上贸易中占据重要地位。同时，宁波

孕育了众多著名文人、政治家和思想家，他们的思想和著作对当地文化发展影响深远。此外，宁波保存了大量的历史史料、宗教文化设施以及各类“记录”，这些均体现出宁波深厚的文化底蕴。

在语言特点方面，该书具有鲜明的文化研究特色，包含大量历史文化专有名词、学术概念及具有文化特定内涵的表达，这为日译汉的翻译实践研究提供了丰富的语料。通过中日版本的对比分析，可以深入探讨文

化翻译中的表现策略与问题,在增进对宁波历史文化认知的同时,通过翻译实践研究,能检验和应用文化翻译表现论,提升译者在处理文化负载词和复杂句子时的翻译能力,为相关领域的翻译研究提供参考。

2 文化翻译表现论

文化翻译表现论是一种关注文化信息传递效果的翻译理论,强调在跨语言转换过程中如何有效表现源语文化的独特内涵。刘宓庆在论述文化翻译时,立足于中国特色文化,注重文化的整体性关照,从语义的文化诠释、文本的文化解读、翻译与文化心理探索、文化翻译审美表现论这四个视角去研究文化翻译,并提出相应的对策论^[1]。该理论认为语言是文化的重要载体,文化翻译的核心在于处理语言中蕴含的文化信息,其最终落脚点为文化翻译表现论,特别重视文化负载词(culture-loaded words)的处理。

文化翻译表现论的原则包括文化适应性原则、文化反映论原则和审美原则。文化适应性原则强调文化信息的表现要契合目的语的文化现实与发展需求,充分考虑读者的接受程度。例如,在翻译涉及宁波独特文化习俗的内容时,需采用适当的翻译方法,使中国读者易于理解。文化反映论原则要求实事求是,准确把握原语中的文化意义和语义信息,避免过度解读或错误翻译。对于宁波历史事件和文化现象的翻译,要忠实于原文事实。审美原则注重翻译的科学性与艺术性相结合,追求译文的审美效果,使读者在阅读译文时能获得与原文相近的审美体验。

3 翻译实践之文化负载词

3.1 社会文化负载词

社会文化负载词指与礼仪、娱乐名称相关的词汇,这类词汇有着独特的民族性,反映的是无形的事物^[2]。

《文化之都宁波》中出现了众多社会文化负载词,其中涉及历史典故、官职名称、政府机构、姓、氏族等多个方面。以下为具体研究案例:

例 1.

原文:平安時代の最澄や鎌倉時代の栄西・道元、室町時代の雪舟ら仏僧は、この港町から中国に入った。

译文:平安时代的最澄,镰仓时代的荣西、道元,室町时代的雪舟等僧侣,均是从这个港口进入中国。

分析:本句涉及日本历史时期的专有名词翻译。“平安時代”“鎌倉時代”“室町時代”分别译为“平安时代”“镰仓时代”“室町时代”,采用了中日汉字相同的优势,直接移植。这些人名“最澄”“荣西”“道

元”“雪舟”也采用相同处理方式,保持了历史人物的原名,有利于中日文化交流的准确性。这种处理属于异化策略,保留了源语文化特色。

例 2

原文:寧波は、平野部には「水路」がきわめ細かく張りめぐらされ、海から少しさかのぼった「川」の合流地点に港がある(日本の戦国大名が他人に玄関先でいざこざを起こした、日本人にとってもなじみ深い場所だ。一五二三年の寧波の乱である)。

译文:当地的平原地区蔓延着许多细长的水路,作为从大海回溯的河流汇合点的港口、临海且水路相当发达的宁波(日本战国的大内氏和细川氏所遣的两个朝贡使团,为争夺对明贸易主导权在此大打出手。日本人对 1523 年的这段历史也颇为熟悉:史称宁波之乱,即“争贡之役”)。

分析:本句涉及历史事件的翻译。“寧波の乱”直译为“宁波之乱”,保留了原文历史称谓的同时,再增添该历史事件中文的另一专有名词“争贡之役”。这一特定历史概念,能准确传达明代中日贸易中因朝贡资格引发的冲突事件。译者采用了异化策略,通过引号强调这一专有名词,既保持了历史事件的特定称谓,又通过上下文解释了其含义。

例 3

原文:第三は、寧波の貿易を支えた中国商人の存在である。明清代を例にとれば、南号の海商は福建と広東の人々が中心であり、木材、鉄、銅、麻布、染料、薬材、紙、砂糖、乾燥果実、香料と雑貨を寧波港にもたらし、長江下游域の絹、綿花、木綿、陶磁、海産物などを南方へ持ち帰った。

译文:第三,支撑宁波商贸交易的甬商的存在。以明清两朝为例,南号的海商以福建和广东为中心,将木材、铁、铜、麻布、染料、药材、纸、砂糖、干果、香料和杂货带到宁波,再将长江下游区域的绢、棉花、木棉、陶瓷、海产等物带回南方。

分析:“甬商”是宁波特有的商人群体称谓,体现了宁波的商业文化特色。在翻译时,直接使用“甬商”这一表达,然后在注释中说明“甬”是宁波的简称,“甬商”即宁波的商人,采用阐释的方法,既保留了源语的文化特色,又帮助读者理解其含义,遵循了文化适应性原则。

3.2 语言文化负载词

语言文化负载词指附带文化内涵与一定民族特色的词汇^[2]。笔者在翻译《文化之都宁波》中出现的语言

文化负载词时,不仅要准确传达出语言文化负载词的含义,也要注重读者的阅读体验,提高译文的可读性。

例 4

原文: 東アジアのハブ港・寧波へようこそ!

译文: 欢迎来到东亚的中心港城——宁波

分析: “ハブ港”是英语“hubport”的音译,直译为“枢纽港”。译者选择译为“中心港城”,采用了归化策略,用中文更常见的“中心”替代了“枢纽”概念,并添加“城”字强调城市属性。这种处理使译文更符合中文表达习惯,虽然损失了“hub”这一国际通用概念的部分含义,但提高了译文的可读性。

例 5

原文: くり返しになるが、寧波が他の地方都市と著しく異なっていたのは、群を抜いて多くの科举合格者を輩出した土壌を背景として、文化的にも経済的にも大いに繁栄し、それによって多種多様な「記録」が作成・保存されたという点であった。

译文: 正如前文所述,宁波与其他城市相比,具有显著的个体特点: 作为孕育数量众多科举及第者的土地,宁波在文化与经济方面相当繁荣,由此各种各样的“记录”被创作并保存下来。

分析: “科举合格者”直译为“科举合格者”也可,但选择译为“科举及第者”,采用了更为典雅、更具中国特色的表达。“土壌”译为“土地”是字面翻译,但结合上下文,“这片孕育了众多学者的土地”的表述更为流畅。这种处理属于文化补偿策略,通过调整句式完整传达原文含义。

4 翻译实践之长句的翻译

句子是具有实际交际作用的基本语言单位,具有一定的语调,表达相对完整的意思^[3]。在《文化之都宁波》的翻译过程中,长句的翻译是一大难点。长句在日语原文中结构复杂、修饰成分较多,给翻译带来了挑战。本部分将在文化翻译表现论的指导下,结合具体翻译案例,探究长句的翻译方法和翻译技巧,使得译文能更为清晰易懂、表达顺畅。

例 6

原文: 市舶司は七四一一一五五一年の間に設けられていた管理貿易運営機関であったが、浙江の杭州に両浙市舶司がおかれたのは九八九年であり、のちに明州(寧波)に移された。その後、寧波の市舶司は一時的な停止期を挟みながらも、一五五一年に廃止されるまで、南海貿易において管理貿易の運営機関となった広州、泉州の市舶司と並んで、ながきにわ

たり東アジア海域の管理貿易の運営機関として機能した。

译文: 市舶司是唐朝开元年间设立的管理海上对外贸易运营的官府机构,989年杭州设立两浙市舶司,随后转移至宁波。此后的宁波市舶司,在历经一段撤销期后恢复,直至1551年被废止,可与作为南海贸易运营机关的广州、泉州市舶司比肩,长期以来一直发挥着东亚海域管理贸易运营机关的作用。

分析: 此句中包含多个时间节点和事件的描述,结构复杂。翻译时,先将“市舶司是唐朝开元年间设立的管理海上对外贸易运营的官府机构”翻译出来,作为句子的核心部分。接着,按照时间顺序依次翻译各个事件,“989年杭州设立两浙市舶司,随后转移至宁波”,并在“此后,在历经一段撤销期后恢复”前补充主语“宁波市舶司”,使句子在中文语境中语义更清晰。最后,“直至1551年被废止,可与作为南海贸易运营机关的广州、泉州市舶司比肩,长期以来一直发挥着东亚海域管理贸易运营机关的作用”,使时间跨度和事件的连贯性在译文中更明确,符合中文表达习惯,遵循了文化适应性原则。

例 7

原文: 寧波商人が他郷の商人を抜いて、歴史上に姿を現してくるのは、一八五〇年代である。寧波商人は、錢莊という銀行業の方式を編み出し、乾隆年間(一七三六一九五年)に、雇用人、小商工業者、労働者をともなって大挙して上海に移り、一八四三年の五港開港の好機をつかみ、錢莊、銀行、買办、海産商、薬材商、海運業、洋服雜貨業において力を伸ばし、浙江財閥の基礎を築いていった。

译文: 19世纪50年代,宁波商人逐渐超越其他区域的商人登上历史舞台。他们开创钱庄这种银行业的操作模式,在乾隆年间(1736年—1796年)将大批雇佣者、小商业者和劳动者迁至上海。以1843年开放通商口岸为契机,着力拓展钱庄、银行、买办、海产业、药材商、海运业、洋服杂货业等多项业务,构筑了浙商的基础。

分析: 该长句包含多个动作和时间节点。翻译时,按照中文表达习惯,先翻译时间状语“19世纪50年代”和“在乾隆年间”。对于“宁波商人逐渐超越其他区域的商人,登上历史舞台”,直接顺译,保持原文的动作连贯性。在“将大批雇佣者、小商业者和劳动者迁至上海”中,调整词语顺序,使表达更符合中文习惯。

“以1843年开放通商口岸为契机”,灵活调整语序,

放在“着力拓展”之前，突出动作发生的背景。最后，“着力拓展钱庄、银行、买办、海产业、药材商、海运业、洋服杂货业等多项业务，构筑了浙商的基础”，清晰地翻译各个动作和宾语，使译文逻辑清晰，符合文化翻译表现论中对句子翻译的要求，便于读者理解。

通过对《文化之都宁波》（节选）的文本翻译实践分析可以看出，在文化负载词的处理方面需要多元策略：社会文化词多采用异化策略、语言文化词需平衡忠实与可读性，运用文化翻译表现论从语义、语用、审美三个角度对文本中的文化负载词进行翻译处理。部分文化负载词的含义复杂，需要深入研究和考证才能准确翻译，如一些涉及宁波地方历史文化的专属词汇，这对译者的知识储备提出了较高要求。而长句的翻译则需要结构调整：拆分日文长句为中文短句、调整语序符合中文逻辑表达、补充省略成分确保句子完整，这样在保持学术文本的严谨性的同时能增强可读性。日语中的长句和复杂句在翻译时需要进行结构调整，以符合中文的表达习惯，但在调整过程中可能会出现信息遗漏或逻辑不够清晰的问题。在处理长句和复杂句时，要仔细分析句子结构和逻辑关系，灵活运用分切、反转等翻译技巧，使译文既忠实于原文内容，又符合中文表达习惯。

由此可见，历史文化学术文本的翻译是一项复杂的跨文化交际活动，需要相关翻译人员具备扎实的双语能力、深厚的历史文化知识、灵活的翻译策略选择能力和对学术文本特征的准确把握。文化翻译表现论为处理《文化之都宁波》这类富含文化内涵的文本提供了有效的理论指导。通过合理运用该理论，能够更好地在翻译中处理文化负载词，实现文化信息的准确传递，促

进中日文化交流。同时，也为今后翻译类似文本积累了经验，有助于提升译者在文化翻译领域的专业能力，推动文化翻译研究的发展。

参考文献

- [1] 刘宓庆.文化翻译论纲[M].北京:中译出版社,1999.
- [2] 王珺.跨文化视域下的英汉翻译策略探究[M].长春:吉林大学出版社,2020.
- [3] 杨文全.现代汉语[M].重庆:重庆大学出版社,2010.
- [4] 包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国北京对外翻译出版公司,2001.
- [5] 蔡平.文化翻译研究[D].湖南师范大学,2008.
- [6] 李怡.文化翻译表现论视角下《空海何以成为空海》（节选）的日译汉翻译实践报告[D].西安外国语大学,2023.
- [7] 杨仕章.文化翻译学的学科体系构建[J].中国外语,2018,15(04).
- [8] 蔡蕾、李广志译.文化之都 宁波[M].杭州:浙江大学出版社,2025.
- [9] 早坂俊広編.文化都市 寧波[M].東京:東京大学出版会,2013.
- [10] 王秉钦.文化翻译学--文化翻译理论与实践[M].天津:南开大学出版社,2007.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS